



**UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE**

DLLC
**DIPARTIMENTO DI
STUDI LETTERARI,
LINGUISTICI E COMPARATI**

**Verbale del Consiglio del CdS in “Mediazione linguistica e culturale”
Adunanza del 24 febbraio 2023**

Venerdì 24 febbraio 2023, alle ore 15.30, si è riunito il Consiglio del CdS in “Mediazione linguistica e culturale”, convocato dalla Coordinatrice, prof.ssa Jana Altmanova, sulla piattaforma Microsoft Teams (codice: 5vei3rt), per discutere e deliberare sul seguente ordine del giorno:

1. Comunicazioni;
2. Ratifica AAF;
3. Aggiornamento gruppo AQ del CdS;
4. Attività di Orientamento in ingresso del CdS;
5. Istituzione commissione orientamento del CdS;
6. Test valutazione per i CdS triennali;
7. Attività di monitoraggio commissioni del CdS;
8. Assicurazione Qualità:
 - a) Analisi esito audizione Nucleo di valutazione
 - b) Revisione offerta didattica
9. Varie ed eventuali.

Sono presenti la Coordinatrice, prof.ssa Jana Altmanova, e i proff. Gennaro Ascione, Valeria Caruso, Lorenzo Cicatiello, Valeria Confortini, Daniele D’Aguanno, Luca D’Anna, Anna D’Auria, Maria Pia Di Buono, Marina Di Filippo, Eleonora Guadagno, Barbara Haeussinger, Marta Maffia, Salvatore Margiotta, Guia Minerva Boni, Marina Niceforo, Marianna Pace, Rossella Pannain, Franco Paris, Sergio Piscopo, Katherine Elizabeth Russo, Delio Salottolo, Fabiana Sciarelli, Elena Tavani, la dott.ssa Annita Varriale e la rappresentante degli studenti Ilaria De Felice.

Sono assenti giustificati i proff. Alberto Manco, Silvia Palermo, Giovanni Raimondo Rotiroti.

Presiede la seduta la Coordinatrice del CdS in “Mediazione linguistica e culturale”, prof.ssa Jana Altmanova. Le funzioni di segretario sono svolte dal dott. Sergio Piscopo.

1. La Coordinatrice comunica che il numero degli iscritti al CdS al 04/02/2023 è di 428 studenti rispetto ai 534 dell’anno precedente. Il calo del 20% circa sembra corrispondere a una tendenza generale a livello nazionale e dei CdS di Ateneo relativamente alle diverse Classi di Laurea. La Coordinatrice ribadisce che la diminuzione degli iscritti merita un attento monitoraggio, poiché diventa quantomai necessario al fine di testare l’offerta in ingresso. Interviene la prof.ssa Katherine Elizabeth Russo e ringrazia la Coordinatrice per aver focalizzato l’attenzione sul monitoraggio degli studenti in ingresso, ribadendo che il vero problema è la consapevolezza degli studenti in merito al percorso scelto. La Coordinatrice ringrazia la prof.ssa Russo per l’intervento. Prende la parola il prof.

Luca D'Anna che propone di attivare un file condiviso, su iniziativa della prof.ssa Valeria Confortini, per una migliore gestione delle iscrizioni alle AAF. Il CdS approva e la Coordinatrice ringrazia il prof. D'Anna.

2. La Coordinatrice passa al secondo punto dell'o.d.g. Il CdS è chiamato a ratificare le seguenti AAF per l'a.a. 2022/2023:

- Rassegna di cineforum in lingua tedesca “Cinema tedesco contemporaneo (diversità, ambiente, migrazione)” (Docente responsabile: Barbara Häußinger in collaborazione con la lettrice di scambio DAAD Inkeri Tunnigkeit/il lettore di scambio OeAD dott. David Amster/l'assistente di lingua di scambio Sophia Gol).
- Ciclo di seminari “La figura del soldato tedesco nel cinema ceco e polacco nel secondo conflitto mondiale” (Docenti responsabili: Andrea De Carlo, Petra Macurová).
- Laboratorio “Il finlandese. Alla scoperta di una lingua agglutinante attraverso l'ascolto” – (Docente responsabile: Anna De Meo);
- Ciclo di seminari dal titolo « Textes oubliés et retrouvés » - (Docenti responsabili : Jana Altmanova, Maria Centrella, Federico Corradi, Michele Costagliola D'Abele, Sarah Pinto, Sergio Piscopo);
- Laboratorio audiovisivo “Apprendere tradizioni, lingua e cultura russa attraverso i cartoni animati” – (Docenti responsabili: Marina di Filippo e Jaśmina Śmiech);
- Laboratorio di Bioetica Interculturale – (Docente responsabile: Chiara Anna Cascino);
- Seminario “Sei personaggi in cerca d'autore” di Pirandello: dal testo alla scena” (Docente responsabile: Salvatore Margiotta);
- Seminario “Itinerari della cultura bulgara in Italia” – (Docente responsabile: Tatiana Lekova);
- Ciclo di seminari “Lingue, letterature e culture del Belgio” – (Maria Centrella, Franco Paris);
- Convegno internazionale “Inclusione ed esclusione. La rappresentazione della famiglia contemporanea nella Penisola Iberica e in America Latina” – (Docenti responsabili: Augusto Guarino, Francesca de Cesare, Giuseppina Notaro);
- Seminari di rafforzamento delle basi di linguistica – (Docente responsabile: Alberto Manco).

Il CdS ratifica le suddette AAF.

3. La Coordinatrice passa al terzo punto dell'o.d.g. relativo all'uscita dal gruppo AQ delle colleghe Sarah Nora Pinto e Rita Librandi. La Coordinatrice, avendo acquisito la disponibilità dei colleghi Salvatore Margiotta e Luca D'Anna, propone di integrare la commissione e ringrazia i colleghi per la disponibilità. Il Consiglio approva.

4. La Coordinatrice passa al quarto punto dell'o.d.g. relativo alle Attività di Orientamento in ingresso del CdS. La Coordinatrice presenta il nuovo Programma di Orientamento “U-SCEM: Università Scegli con Metodo” (CUP: C11I22000250006), responsabile scientifico il prof. Michele Gallo, che prevede dei percorsi di orientamento di 15 ore presso le scuole della Campania che presentano domanda. La Coordinatrice specifica che, in aggiunta alle sei ore previste di orientamento generale, nove ore sono da destinare al percorso specifico della Classe di Laurea L-12 intitolato per MC “Imparare a mediare tra lingue e culture”. La Coordinatrice precisa che, affinché si possa usufruire del finanziamento distribuito dal bando ministeriale relativo al Programma di Orientamento U-SCEM, occorre erogare tale didattica laboratoriale a circa 1500 studenti. Sottolinea che il CdS in “Mediazione linguistica e culturale” è stato diffusamente scelto, ricevendo 17 richieste da parte di varie scuole del territorio campano. La Coordinatrice spiega che, trattandosi di un'attività

sperimentale per il CdS, ha ritenuto opportuno chiedere la disponibilità in primis ai colleghi che erano stati coinvolti nell'erogazione dei PCTO l'anno precedente, in modo da adottare il percorso di orientamento già sperimentato al progetto U-SCEM. La Coordinatrice auspica il coinvolgimento di altre discipline nelle prossime edizioni e invita alla diffusione dell'opuscolo di presentazione del programma di orientamento al fine di rendere note le attività promosse. La prof.ssa Katherine Elizabeth Russo prende la parola e sottolinea che i fondi erogati per U-SCEM non possono essere impiegati per i PCTO. La Coordinatrice chiede se sia possibile prevedere dei gettoni di presenza per l'orientamento nell'ambito dei PCTO. La prof.ssa Russo risponde che le altre attività di orientamento non prevedono un compenso, ma potranno essere inserite nel registro sul sistema Esse3 a completamento del carico didattico dei docenti. Prende la parola la dott.ssa Annita Varriale che consiglia di mettere a regime i PCTO, con la creazione di apposite pagine che propongono i PCTO, unitamente al monitoraggio degli stessi. Inoltre, la dott.ssa Varriale aggiunge, a complemento dei programmi di orientamento in ingresso, di ripristinare il tour delle biblioteche d'Ateneo, anche in vista dell'Open day del 19 aprile 2023. La Coordinatrice ringrazia e aggiunge al riguardo che, qualora dei colleghi svolgessero attività di orientamento presso le scuole di loro conoscenza, sarebbe opportuno segnalare il loro coinvolgimento in merito, al fine di monitorare tali attività. Prega, infine, di somministrare agli alunni l'apposito questionario di gradimento in modo che il SOS possa monitorare le attività di orientamento.

5. La Coordinatrice passa al quinto punto dell'o.d.g. inerente alla Commissione Orientamento del CdS. La Coordinatrice ribadisce l'importanza di creare una commissione *ad hoc* per partecipare in maniera più attiva alla fase di orientamento nonché al recupero delle competenze in ingresso. Attualmente, coloro che si iscrivono all'Università di Napoli L'Orientale e che partecipano al test di ingresso, non raggiungendo il livello soglia, sono invitati a partecipare a un corso di recupero che è facoltativo. Tale test di recupero è stato creato con l'ausilio del prof. Daniele D'Aguanno che lamenta la scarsa partecipazione degli studenti. Prende la parola la dott.ssa Annita Varriale per ricordare che sono state inviate diverse comunicazioni in merito da esse3, ma sospetta che non tutti gli studenti consultino regolarmente la posta elettronica istituzionale.

Per quanto concerne l'istituzione di una nuova Commissione di Orientamento, la Coordinatrice propone di nominare il prof. Daniele D'Aguanno quale docente responsabile della Commissione, poiché questi gestisce da diversi anni il corso di recupero di italiano, nonché possiede adeguate esperienze con i test CISIA per la coordinazione delle prove destinate agli stranieri dell'area umanistica. La Coordinatrice chiede, inoltre, la disponibilità dei colleghi Delio Salottolo e Sergio Piscopo di prendere parte alla nuova Commissione di Orientamento e di affiancare il collega Daniele D'Aguanno, occupandosi dei contatti con le scuole a partire dall'esperienza maturata nell'ambito del Programma di Orientamento U-SCEM cui entrambi hanno partecipato. Il Consiglio approva.

6. La Commissione della Didattica del DSLCC ha accettato e promosso il coinvolgimento del CISIA nell'elaborazione dei test di ingresso, che verranno introdotti a partire da quest'anno. A tal proposito, la Coordinatrice chiarisce che, gli studenti che risultano avere delle lacune, dovranno seguire un corso di recupero. Come Ateneo, sottolinea la Coordinatrice, si è tenuti a offrire loro una formazione aggiuntiva con la quale possano recuperare le mancanze in ingresso. Ciò risulta proficuo sia per i docenti sia per gli studenti in termini di naturale progressione di carriera. Si è ancora, evidenzia la Coordinatrice, in una fase di dibattito che coinvolge l'interezza della struttura dei corsi. Malgrado ciò, restano da definire ulteriori modalità di somministrazione dei test agli studenti. La Coordinatrice chiede, dunque, al collega D'Aguanno un breve aggiornamento su questa organizzazione. Il prof. D'Aguanno riferisce che il test per l'area umanistica si articola in tre prove: una prova di comprensione del testo, una prova di verifica delle nozioni culturali (storia e geografia), una prova di

logica ed è in fase di sviluppo l'introduzione di una prova di lingua inglese. Il CISIA, sottolinea il prof. D'Aguanno, non fissa un punteggio soglia, ma sono i singoli Corsi che stabiliscono i punteggi da assegnare, permettendo così di favorire alcune parti rispetto ad altre. Il prof. D'Aguanno precisa, inoltre, che il test si svolge da remoto e che occorre una commissione a distanza per la sorveglianza. Il test di ingresso per studenti stranieri, termina il collega D'Aguanno, è già in funzione da due anni. La Coordinatrice ringrazia il prof. D'Aguanno per le informazioni fornite.

A tal proposito, la collega Pace informa i presenti di aver ricevuto richieste da parte degli studenti per l'attivazione del tutoraggio relativamente alla materia giuridica. La Coordinatrice spiega che, per quanto riguarda i singoli insegnamenti, è possibile prevedere dei tutoraggi *in itinere* (alla pari) che, tuttavia, non devono intendersi come corsi paralleli. Ribadisce, inoltre, che il programma di ogni insegnamento dev'essere commisurato agli obiettivi formativi del CdS su cui viene erogato. Prende la parola la dott.ssa Varriale che suggerisce dei seminari metodologici o del materiale didattico integrativo da caricare online per gli studenti del CdS. Si potrebbe pensare, aggiunge la dott.ssa Varriale, a un PCTO che abbia una parte ben pensata per il diritto e per l'economia. Il Consiglio prende atto.

7. La Coordinatrice passa al settimo punto dell'o.d.g. relativo alla Commissione Altre Attività Stage e Tirocini. Allo stato attuale, la Coordinatrice ricorda che non è più consentito lo svolgimento del tirocinio interno da parte degli studenti, così come organizzato durante la pandemia, ma esclusivamente presso le strutture autorizzate quali, ad esempio, biblioteche, redazione di riviste, centri di ricerca, ecc. Rimangono così attivi i tirocini esterni ed esteri. La prof.ssa Guia Minerva Boni prende la parola e chiede se continua ad essere valida l'istituzione di nuove convenzioni per quanto riguarda il tirocinio. Alcuni studenti, sottolinea la collega Boni, svolgono i tirocini con convenzioni interne. Altri, invece, propongono enti non convenzionati con l'Ateneo. Il collega Daniele D'Aguanno prende la parola e risponde che ciò è possibile ma, attualmente, solo in modalità a distanza e che occorre che l'ente sia assicurato. La Coordinatrice ribadisce che è opportuno differenziare i tirocini del CdS rispetto agli altri in base agli sbocchi lavorativi e stilare una lista di convenzioni specifiche per il CdS. A tal proposito, la rappresentante degli studenti Ilaria De Felice aggiunge che l'elenco dei tirocini necessita di un aggiornamento. La Coordinatrice ringrazia la rappresentante degli studenti per l'osservazione e si impegna a trasmetterla all'ufficio competente.

8. La Coordinatrice passa all'ottavo punto, sezione a), dell'o.d.g. informando sull'esito dell'audizione del Nucleo di valutazione. La Coordinatrice ricorda che il 27 luglio 2022 ha partecipato assieme al prof. Alberto Manco al colloquio dell'AUDIT del Nucleo di valutazione. I valori sono sostanzialmente in linea con l'area geografica e nazionale. I punti che presentano criticità, relativamente al CdS, riguardano la percentuale bassa di laureati entro la durata normale del Corso. Migliora, invece, il rapporto studenti iscritti e docenti grazie, in particolare, alle nuove assunzioni del personale docente. Si sottolinea, come punto in miglioramento, la stabilizzazione della docenza (meno precariato, meno professori a contratto e più personale strutturato). Viene altresì evidenziata positivamente l'offerta formativa, in particolare in riferimento alla numerosità delle lingue erogate e alla specificità del percorso. Altro elemento positivo riguarda la creazione del percorso PCTO per l'Orientamento. Un punto valutato molto positivamente è il doppio titolo con l'Université d'Aix-Marseille, convenzione curata dal collega Alberto Manco. La Coordinatrice evidenzia anche i punti critici, tra cui la necessità di potenziare l'internazionalizzazione, sebbene i dati facciano riferimento, precisa la Coordinatrice, al periodo pandemico, falsando sensibilmente le statistiche. Inoltre, pur essendo stato apprezzato il test di recupero elaborato lo scorso anno accademico, si invita a trasformarlo in OFA.

Passando alla sezione b), relativa all'offerta formativa, la Coordinatrice comunica che c'è stata una prima interlocuzione con gli altri CdS. L'orientamento sembrerebbe essere un'articolazione degli insegnamenti su tre 3 CFU, 6 CFU e 9 CFU. Alla luce del riesame ciclico in cui la Coordinatrice assieme al Gruppo AQ invitava i colleghi a proporre dei programmi d'insegnamento il più possibile specifici per gli obiettivi del CdS, molti colleghi hanno proposto un cambio di denominazione dei propri insegnamenti. La Coordinatrice informa il Consiglio delle proposte pervenute come segue:

- “Sociologia” → “Sociologia delle migrazioni e delle relazioni interculturali” (presente nel curriculum di “Mediazione Linguistica e Interculturale”). Il Gruppo AQ propone di inserire, inoltre, come esame a scelta, l'insegnamento di “Storia delle religioni”. “Studi culturali e media” → “Media, cultura e comunicazione” (Curriculum di “Mediazione Linguistica e Interculturale”);
- Islamistica → “Islam per i mediatori”; rimangono invariati gli insegnamenti di “Antropologia culturale” ed “Etica della comunicazione interculturale”, che saranno erogati per entrambi i curricula.
- Gli insegnamenti di “Economia” diventano “Gestione dello sviluppo territoriale” (Curriculum di “Mediazione Linguistica e Interculturale”, in alternativa a “Economia Politica”) e “Marketing interculturale” (Curriculum di “Mediazione Linguistica per le Imprese”);
- Per completare il percorso incentrato sull'impresa culturale, dove già sono presenti gli insegnamenti di “Storia dell'arte moderna” e di “Storia del teatro moderno e contemporaneo”, il Gruppo AQ, su suggerimento dei portatori di interesse, propone l'introduzione di “Storia del cinema” e di “Storia dell'arte contemporanea” (Curriculum di “Mediazione Linguistica per le imprese”);
- Per quanto riguarda “Geografia umana”, l'insegnamento rimane invariato per il Curriculum di “Mediazione Linguistica e Interculturale”, mentre cambia la denominazione in “Territori e sviluppo locale” per il Curriculum di “Mediazione Linguistica per le Imprese”;
- Per quanto riguarda gli insegnamenti di Diritto, per il Curriculum di “Mediazione Linguistica e Interculturale”, il Gruppo AQ propone l'insegnamento di “Diritto internazionale”, mentre per il Curriculum di “Mediazione Linguistica per le Imprese”, il Gruppo AQ propone, a scelta, “Diritto internazionale” e “Diritto privato della globalizzazione”.
- In linea con le considerazioni fatte in seno al Gruppo AQ e in occasione del Riesame ciclico, si propone di inserire un insegnamento di linguistica specifico per il CdS di “Mediazione Linguistica e Culturale” da definire. L'insegnamento di “Lessicologia e Lessicografia” passerebbe alla Magistrale.
- “Apprendimento linguistico” diventa “Multiculturalità e plurilinguismo” erogato per “Mediazione Linguistica e Interculturale”;
- “Traduttologia generale” rimane per “Mediazione Linguistica per le Imprese”;
- Gli insegnamenti di “Storia” rimangono sostanzialmente invariati e offerti per entrambi i curricula (“Storia della Russia” diventa “Storia dell'Europa orientale e della Russia” e “Storia contemporanea dei Paesi arabi” diventa “Società e cultura del Mondo arabo contemporaneo”;
- “Storia economica” diventa “Storia economica dell'emigrazione” e verrà offerto sul curriculum di “Mediazione Linguistica e Interculturale”).
- Alla luce delle considerazioni fatte in occasione del Riesame ciclico e dei risultati dei questionari degli studenti, il Gruppo AQ propone l'inserimento dell'insegnamento di “Letteratura italiana”, eventualmente di “Letteratura italiana contemporanea” per entrambi i curricula, mentre rimangono invariati nella denominazione gli insegnamenti di “Lingua e Linguistica italiana” e di “Linguistica generale”, anch'essi offerti per entrambi i curricula.

- Il Gruppo AQ propone, inoltre, la denominazione di “Letteratura e cultura” per le letterature relative alle due lingue di studio e suggerisce di erogare al secondo anno, avendo MC un unico esame di letteratura sul triennio. Tale scelta è dettata dalla volontà di distribuire meglio gli insegnamenti inerenti alle due lingue di studio e agevolare così le matricole sia nella frequenza dei corsi sia nella gestione degli esami, con il principale obiettivo di migliorare l’indicatore riguardante l’acquisizione di 40 CFU al primo anno.

Il Consiglio approva.

Un aspetto non trascurabile, sottolinea la Coordinatrice, riguarda il mantenimento dell’esame a scelta a 9 CFU, che consentirebbe allo studente di inserire una terza lingua a scelta nel suo piano di studi. È opportuno, prosegue la Coordinatrice, che venga implementato un laboratorio incentrato su “Strumenti informatici per la comunicazione interculturale”, contribuendo così a potenziare l’apporto dell’informatica in vista del rinnovamento dell’offerta formativa del CdS. Inoltre, la Coordinatrice propone di mantenere il tirocinio a 6 CFU, in quanto esso rappresenta un momento formativo importante per il Classe di Laurea L-12 che, ricorda, è semi professionalizzante.

Il Consiglio approva.

9. Non si segnalano varie ed eventuali

La seduta è tolta alle ore 17.50.

La Coordinatrice del CdS
F.TO ALTMANOVA

Il Segretario
S. PISCOPO